

10/19/11 Kazakh Field Transcription

Jeremy Kuhn: linguist, recorder

Sean Martin: linguist, transcriber

Ms. Raykhan Beksultanova: Informant

my bird	m ¹ enəŋ qusəm
your.inf bird	s ¹ enəŋ qusəŋ
your.form bird	suwz qusəŋuwz
his bird	onəŋ qusə
our bird	bızdəŋ qusəmuwz
your.inf.pl bird	s ¹ end ¹ erdəŋ qusəŋ
your.form.pl bird	suwzd ¹ erdəŋ qusəŋəz
their bird	olardəŋ qusə

think (imperative)	ojla
to think	ojlau
thought (noun)	oj

I think that Marat cried

m¹enəŋ ojlaum¹fa marat zuwadə

m¹enəŋ ojəm¹fa marat zuwadə

he thinks that Marat cried

onəŋ ojlaun¹fa marat zuwadə

onəŋ ojən¹fa marat zuwadə

yesterday I think that marat cried

k¹e¹f¹e m¹enəŋ ojəm¹fa marat zuwadə

I think that marat cries

m¹enəŋ ojlaum¹fa marat zuwap wotur

I think that marat cried yesterday

m¹enəŋ ojəm¹fa marat zulayan

I lived in Kazakhstan 5 years ago
m¹en qazaqstanda b¹es 3ul burun turyanmən

I lived in Kazakhstan one year ago
m¹en qazaqstanda buur 3ul burun turdəm

Marat lived in kazakhstan 5 years ago
marat qazaqstanda b¹es 3ul burun turyan

Marat lived in kazakhstan one year ago
marat qazaqstanda buur 3ul burun turdə

you lived in kazakhstan five years ago
s¹en qazaqstanda b¹es 3ul burun turyansəŋ

you lived in kazakhstan one year ago
s¹en qazaqstanda buur 3ul burun turdəŋ

qalpaq
hat (not loaned from russian)

I like the man wearing the hat (??)
m¹en qalpaq kig¹en jiradamdə zaqsəkur¹emən

I like the man wearing the hat
m¹en qalpaq kiup turyan jiradəm zaqsəkur¹emən

I liked the man who was wearing the hat
m¹en qalpaq kig¹en jiradamdə zaqsəkurdəm

I like the man who wore the hat
m¹en qalpaq kig¹en jiradamdə zaqsəkurup turmən

I like the man who will wear the hat
m¹en qalpaq kietən jiradamdə zaqsəkur¹emən

I planned to cry
m^jen ʒuɫaudə ʒosparladum

I planned to be a student
m^jen stud^jent boludə ʒosparladum

to be	bolu
to plan (?)	ʒosparlau

I was a student
m^jen stud^jent boldum

I finished my class
m^jen sabaqtə okup boldum

I finished a book
m^jen kuitaptə okup boldum

this is me
bul m^jenmen

this student is me
bul stud^jent m^jenmən

is this student you?
bul stud^jent s^jensəŋ b^je

this is you
bul s^jensəŋ

yes
ie

this is him
bul ol

quluʃ
sword

I used the pen like a sword
bul qalamdə mʲen quluʃ siaktə qoldandum

on halloween I dressed as a butterfly
halowinda mʲen kubʲelʲek siaktə kindəm

are you me?
sʲen mʲen siaktəsəŋ ba

I am like you
mʲen sʲen siaktəmən

you are like me
sʲen mʲen siaktəsəŋ

I am you
mʲen sʲenmən

you are me
sʲen mʲensəŋ

marat is me
marat mʲen mən (identifying self)